

**ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ И ВОСПИТАНИЯ (ПО ОБЛАСТЯМ И УРОВНЯМ ОБРАЗОВАНИЯ) /  
THEORY AND METHODS OF TEACHING AND UPBRINGING (BY AREAS AND LEVELS OF EDUCATION)**

DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2023.128.77>

**ПРИМЕНЕНИЕ ИНСТРУМЕНТОВ КОРПУСНОЙ ЛИНГВИСТИКИ В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ  
КАК ИНОСТРАННОМУ**

Научная статья

**Лонцкая М.<sup>1,\*</sup>**

<sup>1</sup> ORCID : 0000-0001-6348-096X;

<sup>1</sup> Российский университет дружбы народов, Москва, Российская Федерация

\* Корреспондирующий автор (lontskayamaria[at]gmail.com)

**Аннотация**

Статья актуализирует проблему интеграции инструментария корпусной лингвистики в практику обучения русскому языку инофонов. На основе систематизации языкового базиса Национального корпуса (далее – НК) русского языка, содержащего разнообразный, характеризующийся современной функционально-стилевой направленностью, набор метаязыковых, лингвистических, терминологических маркеров, обобщен опыт применения технологий корпусной лингвистики в лингводидактической практике преподавания русского языка, как иностранного. Результаты исследования являются подтверждением выдвинутой гипотезы о том, что практическое применение корпусных механизмов в языковом обучении обуславливает качественную лингвистическую и коммуникационную рецепцию русского языка как иностранного и способствует иностранным студентам самостоятельно верифицировать полученные лингвистические навыки.

**Ключевые слова:** корпусная лингвистика, лингвистический инструментарий, Национальный корпус русского языка, иностранные студенты, русский как иностранный.

**USING THE TOOLS OF CORPUS LINGUISTICS IN TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE**

Research article

**Lontskaya M.<sup>1,\*</sup>**

<sup>1</sup> ORCID : 0000-0001-6348-096X;

<sup>1</sup> Peoples' Friendship University of Russia, Moscow, Russian Federation

\* Corresponding author (lontskayamaria[at]gmail.com)

**Abstract**

The article actualizes the problem of integrating the tools of corpus linguistics into the practice of teaching Russian to foreign speakers. Based on the systematization of the linguistic basis of the National Corpus (hereinafter – NC) of the Russian language, which contains a diverse, characterized by a modern functional and stylistic orientation, a set of metalanguage, linguistic, terminological markers, the experience of using corpus linguistics technologies in linguodidactic practice of teaching Russian as a foreign language is outlined. The results of the study confirm the hypothesis that the practical application of corpus mechanisms in language teaching leads to qualitative linguistic and communicative reception of Russian as a foreign language and helps foreign students to independently verify the obtained linguistic skills.

**Keywords:** corpus linguistics, linguistic tools, National Corpus of the Russian Language, foreign students, Russian as a foreign language.

**Введение**

На сегодняшний день в условиях непростой геополитической обстановки Российская Федерация прилагает значительные усилия для поддержания экономического, политического и культурного баланса во взаимоотношениях с иностранными государствами и выступает одним из инициаторов нивелирования языковых проблем в проведении национальной языковой политики. Обусловленный современными глобальными языковыми процессами, претерпевает значительные трансформации и корпус русского языка: усиливается его значение как языка мирового [1].

В этой связи одной из прогрессивных тенденций лингвистической науки в 21 веке многие ученые считают развитие языковых корпусов. С совершенствованием корпусных технологий, произошли трансформации и в лингводидактических технологиях обучения иностранным языкам: поменялся исследовательский вектор, стал возможен доступ к широкому спектру текстовых баз данных [2]. Стоит согласиться с тем, что «корпусная лингвистика с каждым годом все больше увеличивает свое непосредственное влияние на способы обучения иностранным языкам и на лингводидактику в целом» [3]. Мировая практика развития технологий корпусной лингвистики и лингводидактики говорит об их эффективности. Следует отметить, что подобная практика пока не находит должной реализации в отечественном лингвистическом обучении, обучении русскому языку как иностранному.

В качестве объекта исследования выступают свойства корпуса, с помощью которых он может использоваться как преподавателями русского языка как иностранного, так и студентами, изучающими русский язык. Предметом статьи выступает инструментарий корпусной лингвистики в обучении русскому языку как иностранному в процессе разработки русскоязычного лингводидактического материала. Целевым ориентиром выступает гипотеза о том, что практическое применение корпусных механизмов в языковом обучении обуславливает качественную лингвистическую

и коммуникационную рецепцию русского языка как иностранного, что способствует иностранным студентам самостоятельно верифицировать полученные лингвистические навыки.

Согласно означенной цели в *задачи* исследования входит:

- терминологическая характеристика корпусной лингвистики в междисциплинарном дискурсе;
- теоретический анализ языкового пласта Национального корпуса (далее – НК) русского языка;
- на основе НК русского языка привести примеры упражнений, направленных на совершенствование языковых навыков в среде, изучающих русский язык как иностранный.

*Теоретический базис* исследования – работы авторов, посвященные изучению корпусной лингвистики через призму целесообразности применения ее инструментов в лингводидактической науке и практике: В. П. Захарова, В. В. Рыкова, В. А. Плунгяна, Д. Лича, Д. Синклера, и др.

### Методы и принципы исследования

*Методология исследования* основывается на междисциплинарном подходе, вобравшем в себя принципы: системности, компаративного анализа литературных и публикационных источников, изучения и обобщения отечественной и зарубежной практики.

На сегодняшний день существует достаточно широкий спектр трактовки феномена «корпусная лингвистика». Следует подчеркнуть, что под любым языковым исследованием изначально подразумевается компаративный контекстный анализ, поскольку ключевым объектом корпусной лингвистики является языковой корпус (*linguistic corpus/text corpus*), являющийся и исходным речевым материалом и непосредственным продуктом этих исследований.

Не выходя за рамки темы, аннотированной в статье, рассмотрим интересующий нас понятийный аппарат в русле целесообразности разработки лингводидактического инструментария и применения его в практике обучения русскому языку как иностранному (Табл. 1).

Таблица 1 - Исследовательские подходы к феномену «корпусная лингвистика»

DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2023.128.77.2>

| <i>Автор</i>  | <i>Трактовка</i>   |
|---------------|--|
| В.П. Захаров  | «раздел компьютерной лингвистики, отвечающий за разработку общих принципов построения и использования лингвистических корпусов (корпусов текстов) посредством цифровых технологий» [4, С. 7] |
| В. В. Рыков   | «комплекс исследований, направленных на разработку правил систематизации текстовых юнитов в корпус; выработку алгоритмов их анализа на основе научной методологии» [5, С. 124]               |
| Д. М. Синклер | «изучение языка, включающее в себя все процессы, связанные с обработкой, использованием и анализом письменных или устных машиночитаемых корпусов текстов» [6, С. 10]                         |
| Д. Лич        | «корпусная лингвистика» относится «не столько к новой компьютерной методологии, сколько к новому способу мышления, нестандартному методу анализа языка» [7, С. 6]                            |

*Примечание: составлено автором по указанным в табл. источникам*

Проанализировав различные трактовки «корпусной лингвистики», нами сделан вывод, что она является научной дисциплиной, изучающей языковые корпуса, формирующей новые алгоритмы (механизмы) исследования и анализа текстовых юнитов.

На сегодняшний день педагогическое сообщество располагает широкомасштабным лингводидактическим инструментарием для обучения иностранных студентов русскому языку: помимо учебных и методических пособий, специализированных вокабулярных и справочных изданий современный преподаватель иностранного языка имеет возможность включения языкового корпуса в свою педагогическую практику.

Отметим разнообразие корпусов русского языка: Компьютерный корпус текстов русских газет конца XX-ого века [8], Корпус русского литературного языка [9], Открытый корпус русского языка [10] и др.

Представляют интерес «учебные корпуса (корпусы ошибок), содержащие аннотированные тексты так называемых «нестандартных носителей русского языка» (иностранцев, изучающих русский язык; эритажных носителей русского языка; детей инофонов, обучающихся в российских школах; русскоязычных детей и подростков, у которых языковая и коммуникативная компетенция еще находится в стадии формирования, и др)» [11, С. 64].

## Основные результаты

За основу нашего исследования нами взяты компоненты Национального корпуса русского языка (НК русского языка) (Рис.1).

Национальный корпус русского языка — представительная коллекция текстов **на русском языке** общим объемом **более 1,5 млрд слов**, оснащенная лингвистической **разметкой** и инструментами поиска

ИРЯ ИГИТРАН Яндекс

Подробнее о Корпусе

Введите слово или фразу Обзор возможностей

**Поиск по корпусам**

|                                 |                                      |                             |                                    |
|---------------------------------|--------------------------------------|-----------------------------|------------------------------------|
| Основной (374 млн)              | Параллельные <sup>20</sup> (173 млн) | Диалектный (604 тыс)        | Мультимедийный (5,7 млн)           |
| Газетные <sup>2</sup> (790 млн) | Обучающий (664 тыс)                  | Поэтический (13 млн)        | МультиПАРКи <sup>2</sup> (458 тыс) |
| Синтаксический (1,5 млн)        | От 2 до 15 (4,4 млн)                 | Устный (13 млн)             | Исторические <sup>4</sup> (14 млн) |
|                                 |                                      | Акцентологический (133 млн) | Панхронический (383 млн)           |



Рисунок 1 - Национальный корпус русского языка

При всем разнообразии текстов разных типов и жанров он «не ограничивается только произведениями художественной литературы, сколь бы важны они ни были для изучения русского языка. Арсенал НК – газетные и журнальные статьи разной тематики (от общественно политических до, например, спортивных), и специальные тексты (научные, научно-популярные и учебные по разным отраслям знания), и рекламу, и частную переписку и дневники» [12].

Для обучения инофонов русскому языку, используя базу НК, целесообразна разработка следующих заданий: «на постановку слова в правильной форме, на определение значения падежа, на выбор из нескольких близких по смыслу слов, на определения значения приставок и т.д.» [13].



Рассмотрим некоторые возможности использования Корпуса при изучении темы «Словосочетание» в рамках обучения студентов разделу «Синтаксис словосочетания и простого предложения». Возможно использование Корпуса при обучении студентов типам семантико-синтаксических отношений в словосочетании. Указав в «поиске точных форм» словосочетание, соответствующее определенному типу, преподаватель получит возможные контексты его употребления. Так, например, в поиск точных форм введем словосочетание *дом отца*, между компонентами которого установились определительные (атрибутивные) отношения. Полученные результаты отражены на рис. 2:

**Т. В. Ицкович. Житие страстотерпца: особенности композиции // «Церковь богословие история», 2020**



Развитие действия трансформируется в характеристику главных героев — будущих святых, которые отличаются следованием Священному Писанию, покорностью воле Божией, выбором ценностей сакрального мира, ориентацией на жизнь вечную: «Если пойду в *дом отца* своего, то многие люди станут уговаривать меня прогнать брата, как поступал, ради славы и княжения в мире этом, отец мой до святого крещения.  

**Юрий Буйда. Йолотистое мое йолото // «Октябрь», 2013**

Я унаследовал *дом отца* вместе с этим сараем...  

На следующий день он был в Чудове, потом, после похорон, поехал в Москву, договорился о продаже квартиры на Покровке, потом вернулся в Чудов, чтобы продать *дом отца*, в котором жила дочь, обговорил все с юристами, завтра утром он подпишет последние бумаги и вернется в Амстердам, где жил уже четырнадцать лет, ляжет в ванну, наполненную горячей водой, и умрет.  



**Маша Трауб. Ласточ...ка (2012)**

Он прямо из аэропорта приехал в *дом отца*.  



**В. М. Недошвин. Прогулки по Серебряному веку. Санкт-Петербург (2012)**

Позже, вернувшись в Петербург, Юлия посетит *дом отца* на Гороховой, и в бывшей детской своей ей вдруг привидится кровь, ручьями текущая по стенам.  



**митрополит Тихон (Шевкунов). Несвятые святые (2011)**

Приходской *дом отца* Рафаила в деревне Лосицы представлял собой самую простую деревенскую избу в одну комнату.  

**А. А. Уткин. Дорога в снегопад (2008-2010)**

Кира, плотнее закутавшись в куртку, несколько раз обошла *дом отца* Геннадия, окруженный березами с черными каплями на могучих стволах.  

**Анна Белова. «Займусь опять... моим счастливым детством...» // «Родина», 2008**

...»: «Дарья, сестра моя, лет восьми возраста своего, отвезена была от отца нашего в Москву и отдана в дом Софье Алексеевне Милославской, у которой жила лет шесть... потом она взята из Москвы в *дом отца* нашего и, пожив несколько времени, отдана была свойственнику нашему Анфиногену Антиповичу Данилову, в тот же дом, где прежде и большая сестра наша Анна была воспитана»<sup>20</sup>.  

**Рисунок 2 - Результаты поиска в базе НК**

Этот небольшой фрагмент показывает, как быстро можно найти иллюстративный материал, отражающий изучаемое грамматическое явление, произвести отбор материала для анализа и составления упражнений в узнавании и дифференциации изучаемого грамматического явления.

Например:

- определите на слух в предложении словосочетания с атрибутивными отношениями, воспроизведите их;
- прочитайте предложения, найдите в них словосочетания с атрибутивными отношениями, проанализируйте их;
- найдите в предложениях атрибутивные словосочетания, назовите главное и зависимое слово, определите их частеречную принадлежность и др.

Для преподавателя, работающего с иностранными студентами, важно также, что НК дает возможность поиска текстов разной стилистической окрашенности: можно черпать материал из основного, газетного, поэтического или устного корпусов.

**Заключение**

В современных реалиях НК русского языка становится средством обучения при работе в иностранной аудитории, для которой необходим углубленный анализ языковых явлений, формирование не только коммуникативной, но и лингвистической компетенции, а также средством самостоятельного совершенствования коммуникативных умений и навыков.

В заключение стоит отметить, что стремительно развивающиеся информационные технологии обуславливают пополнение НК русского языка новыми письменными и устными юнитами, что позволит в дальнейшем современному преподавателю эффективно использовать их компоненты в своей лингводидактической практике.

Таким образом, современная образовательная парадигма признает НК русского языка важнейшим средством лингводидактики наряду с традиционным педагогическим инструментарием.

**Конфликт интересов**

Не указан.

**Рецензия**

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

**Conflict of Interest**

None declared.

**Review**

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

**Список литературы / References**

1. Алимов Т.Э. Русский язык в эпоху глобализации / Т.Э. Алимов, Ф.Б. Юлбарсов // Молодой ученый. — 2021. — 53(395). — с. 253-255. — URL: <https://moluch.ru/archive/395/87479/> (дата обращения: 06.01.2023).
2. Соснина Е.П. Корпусная лингвистика и корпусный подход в обучении иностранному языку / Е.П. Соснина. — URL: [http://ling.ulstu.ru/linguistics/resources/literature/articles/corpus\\_linguistics\\_language\\_teaching/](http://ling.ulstu.ru/linguistics/resources/literature/articles/corpus_linguistics_language_teaching/) (дата обращения: 10.01.2023).
3. Баранов А.Н. Корпусная лингвистика / А.Н. Баранов // Введение в прикладную лингвистику. — М.: Эдиториал УРСС, 2001. — с. 112-136.
4. Захаров В.П. Корпусная лингвистика / В.П. Захаров, С.Ю. Богданова. — Иркутск.: ИГЛУ, 2011. — 136 с.
5. Рыков В.В. Корпус текстов как реализация объектно-ориентированной парадигмы / В.В. Рыков // Труды Международного семинара Диалог 2002. — М.: Наука, 2002. — с. 124-129.
6. Sinclair J. Corpus, Concordance, Collocation / J. Sinclair. — Oxford: Oxford University Press, 1991. — 179 p.
7. Leech G. Computers in English language research / G. Leech, A. Beale // Cambridge language teaching surveys. — Cambridge: Cambridge University Press, 1985. — Vol. 17(3). — p. 5-18.
8. Компьютерный корпус текстов российских газет конца XX-ого века. — URL: <https://www.philol.msu.ru/~lex/corpus/> (дата обращения: 10.01.2023).
9. Корпус русского литературного языка. — URL: <https://narusco.ru/> (дата обращения: 10.01.2023).
10. Открытый корпус русского языка. — URL: <http://opencorpora.org/> (дата обращения: 10.01.2023).
11. Грудева Е.В. Корпусы ошибок: целевая аудитория, возможная архитектура корпуса / Е.В. Грудева, И.А. Бучилова, Н.А. Волкова // Вестник Череповецкого государственного университета. — 2018. — 5(86). — с. 63-72.
12. Плуноян В.А. Зачем мы делаем Национальный корпус русского языка? / В.А. Плуноян // Отечественные записки. — М., 2005. — 2(23). — URL: <http://www.philology.ru/linguistics2/plungyan-05.htm> (дата обращения: 04.01.2023).
13. Национальный корпус русского языка. — URL: <http://www.ruscorpora.ru/> (дата обращения: 04.01.2023).

**Список литературы на английском языке / References in English**

1. Alimov T.Je. Russkij jazyk v jepohu globalizacii [Russian Language in the Epoch of Globalization] / T.Je. Alimov, F.B. Julbarsov // Molodoy uchenyj [Young scientist]. — 2021. — 53(395). — p. 253-255. — URL: <https://moluch.ru/archive/395/87479/> (accessed: 06.01.2023). [in Russian]
2. Sosnina E.P. Korpusnaja lingvistika i korpusnyj podhod v obuchenii inostrannomu jazyku [Corpus Linguistics and Corpus Approach in Teaching Foreign Language] / E.P. Sosnina. — URL: [http://ling.ulstu.ru/linguistics/resources/literature/articles/corpus\\_linguistics\\_language\\_teaching/](http://ling.ulstu.ru/linguistics/resources/literature/articles/corpus_linguistics_language_teaching/) (accessed: 10.01.2023). [in Russian]
3. Baranov A.N. Korpusnaja lingvistika [Corpus Linguistics] / A.N. Baranov // Vvedenie v prikladnuju lingvistiku [Introduction to Applied Linguistics]. — М.: Jeditorial URSS, 2001. — p. 112-136. [in Russian]
4. Zaharov V.P. Korpusnaja lingvistika [Corpus Linguistics] / V.P. Zaharov, S.Ju. Bogdanova. — Irkutsk.: ISLU, 2011. — 136 p. [in Russian]
5. Rykov V.V. Korpus tekstov kak realizacija ob'ektno-orientirovannoj paradigmy [Corpus of Texts as the Implementation of Object-Oriented Paradigm] / V.V. Rykov // Trudy Mezhdunarodnogo seminar Dialog 2002 [Proceedings of the International Seminar Dialogue 2002]. — М.: Nauka, 2002. — p. 124-129. [in Russian]
6. Sinclair J. Corpus, Concordance, Collocation / J. Sinclair. — Oxford: Oxford University Press, 1991. — 179 p.
7. Leech G. Computers in English language research / G. Leech, A. Beale // Cambridge language teaching surveys. — Cambridge: Cambridge University Press, 1985. — Vol. 17(3). — p. 5-18.
8. Komp'juternyj korpus tekstov rossijskih gazet konca XX-ogo veka [Computerised Corpus of Russian Newspaper Texts from the End of the 20th Century]. — URL: <https://www.philol.msu.ru/~lex/corpus/> (accessed: 10.01.2023). [in Russian]
9. Korpus russkogo literaturnogo jazyka [Corpus of Russian Literary Language]. — URL: <https://narusco.ru/> (accessed: 10.01.2023). [in Russian]
10. Otkrytyj korpus russkogo jazyka [Open Russian Language Corpus]. — URL: <http://opencorpora.org/> (accessed: 10.01.2023). [in Russian]
11. Grudeva E.V. Korpusy oshibok: celevaja auditorija, vozmozhnaja arhitektura korpusa [Error Corps: Target Audience, Possible Architecture of the Corps] / E.V. Grudeva, I.A. Buchilova, N.A. Volkova // Vestnik Cherepoveckogo gosudarstvennogo universiteta [Bulletin of Cherepovets State University]. — 2018. — 5(86). — p. 63-72. [in Russian]
12. Plungjan V.A. Zachem my delaem Nacional'nyj korpus russkogo jazyka? [Why are we doing the National Corpus of the Russian language?] / V.A. Plungjan // Otechestvennye zapiski [Domestic Notes]. — М., 2005. — 2(23). — URL: <http://www.philology.ru/linguistics2/plungyan-05.htm> (accessed: 04.01.2023). [in Russian]
13. Nacional'nyj korpus russkogo jazyka [National Corpus of the Russian language]. — URL: <http://www.ruscorpora.ru/> (accessed: 04.01.2023). [in Russian]